

Overwegende dat alle personen die op de hoogte zijn van de dossiers op het gebied van de maatschappelijke welzijnszorg in het algemeen, niet tijdelijk door een oningewijde mogen worden vervangen daar de dossiers vertrouwelijk moeten worden behandeld om de rechten van de individuen te waarborgen;

Gelet op het advies nr. 7/89 van het sectorcomité van de Duitstalige gegeven op 28 september 1989;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, zoals gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni 1989 en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de continuïteit en de organisatie van de diensten eisen dat de mogelijkheden van onderbreking van de beroepsloopbaan onverwijd gedefinieerd worden voor bepaalde personeelscategorieën;

Overwegende dat, met het oog op de continuïteit van de openbare dienst en het behoorlijk en zo nodig vertrouwelijk werk dat ten gunste van de bevolking wordt verricht, te maatregelen waarin dit besluit voorziet geen uitstel dulden;

Op voordracht van de Voorzitter van de Executieve, bevoegd inzake begroting en personeel;

**Besluit :**

**Artikel 1.** In het Bestuur van de Duitstalige Gemeenschap worden volgende ambtenaren uitgesloten van het voordeel van de bepalingen van het koninklijk besluit van 3 juli 1985 betreffende de onderbreking van de beroepsloopbaan in de besturen en de andere diensten van de ministeries :

— alle ambtenaren van het niveau 1, die een rang 13 of een hogere rang bekleden;

— alle ambtenaren, belast met de inspectie;

— alle ambtenaren wier activiteiten op het gebied van de maatschappelijke welzijnszorg voor personen bijzonder vertrouwelijk zijn.

**Art. 2.** Artikel 1 is ook toepasselijk op de « waarnemende » personeelsleden.

**Art. 3.** De Voorzitter van de Executieve bevoegd inzake begroting en personeel is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 22 mei 1990.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

De Voorzitter van de Executieve, bevoegd inzake personeel en begroting,

J. MARAITE

D 90 — 1728

**5. JUNI 1990. — Dekret zur Billigung des am 19. August 1985 in Straßburg unterzeichneten Europäischen Übereinkommens über Gewalttätigkeiten und Fehlverhalten von Zuschauern bei Sportveranstaltungen und insbesondere bei Fußballspielen**

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

**Einzigster Artikel.** Das am 19. August 1985 in Straßburg unterzeichnete Europäische Übereinkommen über Gewalttätigkeiten und Fehlverhalten von Zuschauern bei Sportveranstaltungen und insbesondere bei Fußballspielen ist uneingeschränkt wirksam.

**Europäisches Übereinkommen über Gewalttätigkeiten und Fehlverhalten von Zuschauern bei Sportveranstaltungen und insbesondere bei Fußballspielen**

Die Mitgliedstaaten des Europarates und die anderen Vertragsstaaten des Europäischen Kulturabkommens, die dieses Übereinkommen unterzeichnen;

In der Erwägung, daß es das Ziel des Europarates ist, eine engere Verbindung zwischen seinen Mitgliedern herzustellen;

Bezorgt über die Gewalttätigkeit und das Fehlverhalten von Zuschauern bei Sportveranstaltungen und insbesondere bei Fußballspielen und die sich daraus ergebenden Folgen;

In dem Bewußtsein, daß dieses Problem die in der als « Europäischen Charta des Sports für Alle » bekannten Resolution (76) 41 des Ministerkomitees des Europarates enthaltenen Grundsätze gefährdet;

Unter Betonung des bedeutenden Beitrages, den der Sport und — aufgrund ihrer Häufigkeit — insbesondere Fußballspiele zwischen National- und Vereinsmannschaften europäischer Staaten zur internationalen Verständigung leisten;

In der Erwägung, daß sowohl die staatlichen Stellen als auch die unabhängigen Sportorganisationen verschiedene, aber einander ergänzende Aufgaben bei der Bekämpfung der Gewalttätigkeit und des Fehlverhaltens von Zuschauern haben, unter Berücksichtigung der Tatsache, daß die Sportorganisationen auch in Fragen der Sicherheit Verantwortung tragen und ganz allgemein für den ordnungsgemäßen Ablauf der von ihnen organisierten Veranstaltungen zu sorgen haben; weiterhin in der Erwägung, daß die genannten Stellen und Organisationen zu diesem Zweck auf allen geeigneten Ebenen zusammenarbeiten sollten;

In der Erwägung, daß Gewalttätigkeit ein aktuelles gesellschaftliches Phänomen mit weitreichenden Auswirkungen ist, dessen Wurzeln überwiegend außerhalb des Sports liegen, und daß der Sport häufig die Szene für Gewaltausbrüche darstellt;

Entschlossen, zusammenzuarbeiten und gemeinsame Schritte zu unternehmen, um die Gewalttätigkeit und das Fehlverhalten von Zuschauern bei Sportveranstaltungen zu verhindern und unter Kontrolle zu bekommen,

Sind wie folgt übereingekommen :

Artikel 1. Ziel des Übereinkommens :

1. Die Parteien verpflichten sich, zur Verhinderung und Kontrolle der Gewalttätigkeit und des Fehlverhaltens von Zuschauern bei Fußballspielen, innerhalb der Grenzen ihrer jeweiligen verfassungsrechtlichen Bestimmungen, die notwendigen Schritte zu unternehmen, um den Bestimmungen dieses Übereinkommens Wirksamkeit zu verleihen.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 5. Juni 1990.

Der Vorsitzender der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Unterricht, Ausbildung, kulturelle Animation und Medien,

B. FAGNOUL

Der Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales,

M. GRÖSCH

—  
 TRADUCTION  
 —

F 90 — 1728

5 JUIN 1990. — Décret portant approbation de la Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives, et notamment de matchs de football, faite à Strasbourg le 19 août 1985

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** La Convention européenne sur la violence et les débordements de spectateurs lors de manifestations sportives, et notamment de matchs de football, faite à Strasbourg le 19 août 1985, sortira son plein et entier effet.

(Texte de la Convention européenne.)

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié par le *Moniteur belge*.

Eupen, le 5 juni 1990.

Le Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone,

J. MARAITE

Le Ministre communautaire de l'Enseignement, de la Formation, de l'Animation culturelle et des Média,

B. FAGNOUL

Le Ministre communautaire de la Jeunesse, du Sport, de la Formation des Adultes et des Affaires sociales,

M. GROSCH

—  
 VERTALING  
 —

N 90 — 1728

5 JUNI 1990. — Decret houdende goedkeuring van de Europese Overeenkomst inzake gewelddadigheden gepleegd door en wangedrag van toeschouwers rond sportevenementen en in het bijzonder rond voetbalwedstrijden, ondertekend te Straatsburg op 19 augustus 1985

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** De Europese Overeenkomst inzake gewelddadigheden gepleegd door en wangedrag van toeschouwers rond sportevenementen en in het bijzonder rond voetbalwedstrijden, ondertekend te Straatsburg op 19 augustus 1985, zal volkomen uitwerking hebben.

(Tekst van de Europese Overeenkomst.)

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Eupen, 5 juni 1990.

De Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Onderwijs, Vorming, Culturele Animatie en Media,

B. FAGNOUL

De Gemeenschapsminister van Jeugd, Sport, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden,

M. GROSCH